



WOJEWODA MAZOWIECKI

Warszawa, 13 maja 2025 r.

WK-II.431.4.2025

Pani

Katarzyna Pawlak

tłumacz przysięgły języka angielskiego

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Ewa Pawłowska – główny specjalista w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła w dniu 8 kwietnia 2025 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 sierpnia 2023 r. do 4 kwietnia 2025 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z dnia 24 kwietnia 2025 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej.

1. Na kontrole dostarczono wydruk repertorium:

- Za okres od 1 sierpnia do 31 grudnia 2023 r. zawierające wpisy o numerach od 1940 do 3035.
- Za I kwartał 2024 r. zawierające wpisy o numerach od 1 do 826.
- Za II kwartał 2024 r. zawierające wpisy o numerach od 827 do 1859.

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).



Kontakt:

telefon: (+48) 22 695 69 95

adres e-mail: info@mazowieckie.pl

strona [www: www.gov.pl/web/uw-mazowiecki](http://www.gov.pl/web/uw-mazowiecki)

Adresy do doręczeń:

plac Bankowy 3/5, 00-950 Warszawa

ePUAP: /t6j4lj4d68r/skrytka

e-doręczenia: AE:PL-96129-72086-CJUVW-29

- Za okres 1 stycznia do 4 kwietnia 2025 r. zawierające wpisy o numerach od 1 do 978.
2. Podczas kontroli nie okazano repertorium za III i IV kwartał 2024 r.

Zgodnie z pisemnym oświadczeniem tłumacza przysięgłego z dnia 8 kwietnia 2025 r.

„nie dostarczyłam na kontrolę Repertorium za okres od 1.07.2024 – 31.12.2024 r. z powodu zaległości jakie powstały we wpisach do Repertorium, co wynikało z przebywania przez okres lipiec-sierpień 2024 r. poza moim stałym miejscem pracy i wykonywaniem tłumaczeń na laptopie, na którym nie mam zainstalowanego systemu do prowadzenia repertorium w wersji elektronicznej.

Następnie z powodu natłoku pracy nie zdążyłam uzupełnić brakujących wpisów i posiadam je wyłącznie w formie roboczej listy. W związku z powstałymi zaległościami nie dokonałam wpisów do grudnia 2024 r.

Numerów tłumaczeniom nadawałam w kolejności, poczynając od ostatniego numeru sprzed wyjazdu czyli z 30.06.2024 r.

Na roboczej liście odnotowywałam numer, zleceniodawcę oraz przedmiot tłumaczenia.

Powyższa lista jest prowadzona odręcznie. Na powyższej roboczej liście nie odnotowywałam pobranego wynagrodzenia, ale jestem w stanie odtworzyć kwotę wynagrodzenia za każde zlecenie na podstawie ilości stron tłumaczenia. Na roboczej liście tłumaczeń nie wpisanych do repertorium widnieje ok. 2 tys. wpisów. Na kontrolę nie dostarczyłam tej listy, bo jest pisana odręcznie i trudna do odczytania”.

Należy zauważyć, że zgodnie z zapisami zawartymi w art. 17 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego „Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13”, tj. sporządzanie i poświadczanie tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzanie i poświadczanie tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby oraz sporządzanie poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzanie i poświadczanie odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby, dokonywane tłumaczenia ustne.

Dodatkowo w Kodeksie zawodowym tłumacza przysięgłego² w § 21 wskazano wytyczne w zakresie prowadzenia repertorium, tj. „Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, stosując przeznaczone do tego celu druki akcydensowe albo księgi repertorium prowadzone w formie papierowej bądź elektronicznej, zawierające pozycje wymienione w ustawie o zawodzie tłumacza przysięgłego. Wpisy dokonywane są w języku polskim. Tłumacz ma obowiązek takiego przechowywania repertorium, które zapewni bezpieczeństwo i trwałość przechowywanych danych oraz uniemożliwi zniszczenie lub utratę repertorium. Tłumacz skrupulatnie prowadzi repertorium zgodnie z przepisami prawa oraz zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowanymi przez

² POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH TEPIS
Wyd. Warszawa 2019.

Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości.”

Kontroli poddano wpisy zwarte w wydrukach dostarczonego repertorium. W każdym z dostarczonych wydruków repertoriów do kontroli wybrano co 12. wpis, tj. łącznie 329 wpisów³ w zakresie odnotowywania informacji o których mowa w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz wszystkie odnotowane wpisy dotyczące tłumaczeń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. 9 wpisów⁴ – w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata⁵ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Zgodnie z pisemnym oświadczeniem z dnia 8 kwietnia 2025 r. w okresie objętym kontrolą nie odmawiano wykonania tłumaczeń przysięgłych na rzecz podmiotów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono, że każdorazowo odnotowywano informacje określone w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Jednakże w przypadku kolumny „uwagi o rodzaju i formie tłumaczonego dokumentu” odnotowywano nieprecyzyjną informację, tj. przedłożony dokument. Na podstawie ww. adnotacji nie sposób określić czy dokument był w formie oryginału czy kopii.

Powyższy zapis zastosowano w 46 podanych kontroli wpisach, tj. z 2023 r. lp.: 1952, 1964, 2024, 2096, 2156, 2168, 2192, 2252, 2264, 2276, 2288, 2312, 2324, 2336, 2348, 2372, 2420, 2468, 2480, 2492, 2612, 2624, 2648, 2672, 2696, 2720, 2816, 2876, 2888, 2948; z 2024 r. lp.: 61, 157, 421, 433, 1079, 1487, 1499, 1571, 1631, 1667, 1703, 1751, 1764; z 2025 r. lp.: 145, 685, 937. Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych⁶ „Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.). Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku wykonywania tłumaczenia ustnego.”

³ Za okres od 1 sierpnia do 31 grudnia 2023 r. – 92 wpisy. Za I kwartał 2024 – 69 wpisów. Za II kwartał 2024 r. – 86 wpisy. Za okres 1 stycznia do 4 kwietnia 2025 r. – 82 wpisy.

⁴ Z 2024 r. lp.: 266, 688, 953, 1001, 1002, 1232, 1274; z 2025 r. lp.: 453, 532.

⁵ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli.

⁶ Udostępnionym na stronie internetowej www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli. Zaktualizowane stanowisko dostępne jest na stronie głównej Ministerstwa Sprawiedliwości, w zakładce *Co robimy*, podzakładce *Tłumacze przysięgli*.

Zgodnie z zapisami rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego zawartymi w § 6a – wynagrodzenie tłumacza przysięgłego, będącego podatnikiem podatku od towarów i usług, zobowiązanego do zapłacenia podatku od towarów i usług, podwyższa się o kwotę tego podatku obliczoną przy zastosowaniu obowiązującej w dniu orzekania o wynagrodzeniu właściwej stawki podatku od towarów i usług. Podczas kontroli ustalono, że w repertorium odnotowywane są kwoty netto wynagrodzenia, zaś na fakturach tłumacz podaje zarówno kwotę netto i brutto. Jak wyjaśnił tłumacz przysięgły w dniu 8 kwietnia 2025 r. „Prowadzę repertorium w programie, gdzie podwyższanie wynagrodzenia we wpisie do Repertorium mogłoby spowodować rozbieżności w kwotach należności w przypadku większej ilości stron. System liczy stawkę razy liczbę stron. Z tego powodu wpisuję do Repertorium stawki netto. Na fakturach jest rozbita kwota netto i brutto wynagrodzenia”.

W repertorium za 2024 r. za tłumaczenie na rzecz Prokuratury odnotowano w przypadku wpisu lp. 266 z 2024 r. kwotę wynagrodzenia obliczoną niezgodnie z zapisami zawartymi w zmienionym w 2024 r. rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁷.

W ww. wpisie wskazano datę przyjęcia zlecenia i datą zwrotu dokumentu 11 lutego 2024 r. jednakże nie zastosowano nowej obowiązującej od 1 stycznia 2024 r. stawki wynagrodzenia określonej w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego „tłumaczenie zostało zlecone nieformalnie 14 listopada 2023 r., na podstawie wyceny przygotowanej przeze mnie w tym samym dniu, tj. 14 listopada 2023 r. (...). Postanowienie o powołaniu tłumacza zostało wystawione 16 listopada 2023 r. (...). Wycenę przygotowałam według stawek obowiązujących w 2023 r. (tzn. 34,50 zł./stronę). Wynagrodzenie zostało pobrane zgodnie z ofertą przedstawioną w listopadzie (...). Z powyższego wynika, że rozbieżność w stawkach wynikała z zastosowania stawki z momentu zlecenia (listopad 2023 r., kiedy obowiązywała stawka 34,50 zł.), a nie z momentu wydania tłumaczenia (luty 2024 r., kiedy to obowiązującą stawką było, podobnie jak obecnie, 44,07 zł.). Podczas rozmowy w dniu 8 kwietnia br. wyjaśniałam, że tłumaczenia rejestruję według dat ich oddania. Wynika to w głównej mierze z dużej ilości zleceń i braku czasu na bieżące rejestrowanie tłumaczeń w momencie zlecenia, co następnie pociągałoby za sobą konieczność wyszukiwania ich wśród wielu zleceń, by uzupełnić wpis o datę wydania i pobrane wynagrodzenie (...). W tym konkretnym przypadku (pozycja 226/2024) okazało się to szczególnie niefortunne ze względu na upływ długiego czasu od momentu zlecenia do momentu wydania tłumaczenia (tłumaczenie było bardzo obszerne i wymagało dużo czasu na jego wykonanie), szczególnie, że czas ten objął dwa różne lata, w tym rok,

⁷ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U z 2025 r. poz. 312).

w którym nastąpiła zmiana stawek. Sądzę jednak, że przekazane w załączeniu dokumenty wyjaśniają i potwierdzają prawidłowość pobranego przeze mnie wynagrodzenia, a wątpliwości może budzić jedynie data, pod jaką tłumaczenie to zostało zarejestrowane, co również, mam nadzieję, wyjaśniłam powyżej.”

W związku z powyższymi wyjaśnieniami we wpisie 266 z 2024 r. pobrano wynagrodzenie zgodnie z obowiązującą w 2023 r. stawką wynagrodzenia ze względu na przyjęcie zlecenia i przygotowanie wstępnej wyceny w 2023 r.

Należy jednak zauważyć, że w omawianym wpisie wskazano 11 lutego 2024 r. zarówno jako datę przyjęcia zlecenia/ datę przyjęcia dokumentu jak i datę zwrotu dokumentu, mimo, iż w wyjaśnieniach wskazano, że „tłumaczenie było bardzo obszerne i wymagało dużo czasu na jego wykonanie”.

W pozostałych poddanych kontroli wpisach dotyczących tłumaczeń pisemnych stwierdzono, że data przyjęcia zlecenia była zawsze tożsama z datą zwrotu dokumentu. Należy zauważyć, że odnotowując wpisy według daty zwrotu dokumentu należy zwracać uwagę aby chronologia była zachowana w tej konkretnej kolumnie a więc wpisanie faktycznej daty przyjęcia zlecenia/daty przyjęcia dokumentu nawet jeśli dotyczyłaby roku 2023 – nie zaburzyłoby chronologii względem daty zwrotu dokumentu.

Biorąc powyższe ustalenia pod uwagę działalność tłumacza przysięgłego w przedmiocie kontroli, tj. prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – **ocenia się negatywnie**. W poddanych kontroli wpisach w dostarczonych wydrukach repertorium odnotowywano informacje wynikające z art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz pobierano wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej według stawki określonej w przepisach. Na sformułowanie ww. oceny wpłynął brak rzetelności w prowadzeniu repertorium poprzez nie odnotowywanie na bieżąco w repertorium za III i IV kwartał 2024 r. żadnych informacji określonych w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz ilość niedokonanych wpisów w repertorium, tj. około 2 tys., a także długotrwały brak uzupełnienia ww. wpisów. Fakt, deklaracji posiadania roboczej odręcznej listy dotyczącej dokonanych w tym czasie tłumaczeń, nie może zmienić powyższej oceny gdyż tłumacz ostatecznie nie dokonał uzupełnienia ww. wpisów w repertorium mimo upływu znacznej ilości czasu, tj. około 9 miesięcy od założenia ww. listy roboczej, a więc nie można stwierdzić, że tłumacz prowadzi repertorium rzetelnie i skrupulatnie odnotowując w nim niezbędne informacje.

Mając na uwadze powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do:

1. Rzetelnego i skrupulatnego prowadzenia repertorium tłumacza przysięgłego poprzez bieżące odnotowywanie w repertorium wymaganych danych określonych w art. 17 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.
2. Uzupełnienia brakujących wpisów w repertorium dotyczących tłumaczeń wykonanych w III i IV kwartale 2024 r. w terminie do końca lipca 2025 r.

Ponadto zwracam uwagę na konieczność odnotowywania w repertorium:

- rzetelnych danych dotyczących daty przyjęcia,
- precyzyjnych danych dotyczących formy tłumaczonego dokumentu zgodnie z wytycznymi zawartymi w stanowisku Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie do dnia 31 lipca 2025 r., pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń pokontrolnych i wniosków pokontrolnych.

Z wyrazami szacunku

z upoważnienia Wojewody Mazowieckiego

Lesław Kuczyński

Zastępca Dyrektora Wydziału Kontroli

/podpisano kwalifikowanym podpisem elektronicznym/